



The Care Giver Extra

June 2008

United Domestic Workers of America

TƯỜNG TRÌNH CỦA CHỦ TỊCH

TRONG BẢN TIN:

• TƯỜNG TRÌNH CỦA CHỦ TỊCH

• TƯỜNG TRÌNH CỦA THƯ KÝ - THỦ QUỶ

• CẮT GIẢM CHƯƠNG TRÌNH IHSS- QUÍ VỊ CÓ THỂ LÀM GÌ

• CÁC BUỔI HỌP TRONG CỘNG ĐỒNG

• CHUYỂN LƯƠNG TRỰC TIẾP

"Điều quan tâm lớn nhất của tôi là sự đấu tranh, chống lại việc cắt giảm nhằm vào người bệnh và người chăm sóc"

Là Chủ tịch, tôi tin tưởng mạnh mẽ vào triết lý mới. Theo triết lý này, Nghiệp Đoàn phải cung cấp đầy đủ tin tức cho hội viên về hoạt động của Nghiệp Đoàn và tình hình tài chính. Nghiệp Đoàn UDW thuộc về hội viên. Lệ phí của quý vị được sử dụng để vận chuyển Nghiệp Đoàn. Các nhân viên Nghiệp Đoàn ở địa phương ủng hộ nhu cầu của quý vị qua bản tin này. Ngoài bản tường trình của tôi, quý vị sẽ đọc được bản tường trình về tài chính của Thư Ký - Thủ Quỹ, Chris Long.

Thực là một khoảng thời gian dài, từ cuộc bầu cử hồi tháng Tám năm 2007, các Viên Chức Tiểu Bang và Ban Chấp Hành mới - gồm các công nhân chăm sóc đang làm việc - đã chính thức nhậm chức vào tháng Hai năm 2008. Hăng hái làm việc, chúng tôi đã tổ chức ba buổi họp Ban Chấp Hành, thêm vào đó là các buổi huấn luyện để giúp chúng tôi có thể đại diện 58.000 hội viên theo đường lối tốt nhất.

Là Chủ tịch, tôi đã tuyên thệ Ban Chấp Hành ở các Quận El Dorado, Orange, Riverside Addus, Riverside, Santa Barbara Addus, Santa Barbara và đi dự họp, cũng như lắng nghe tiếng nói của hội viên. Tôi trân trọng thông báo rằng, tôi đã phát biểu trong các buổi diễn thuyết về vấn đề thương lượng hợp đồng ở San Diego, và dự các buổi họp hội viên khắp Tiểu Bang. Tôi đã dự Hội Nghị Chính Trị (PEOPLE Conference) ở Sacramento - Chương Trình Chính Trị (PEOPLE Program) rất thân thiện đối với tôi, như một cánh tay chính trị đặc lực của UDW, nhằm tạo được sự ủng hộ của Cơ Quan Lập Pháp, từ đó Cơ Quan này sẽ thông qua các dự luật thuận lợi cho công nhân chăm sóc tại gia.

Nghiệp Đoàn của chúng ta lớn mạnh với số lượng hội viên đông đảo nhất từ trước đến nay, hiện có 9 văn phòng trong 11 quận. Chương trình PEOPLE có số hội viên nhiều gấp đôi năm ngoái, có các buổi họp hội viên mới, một số đông hội viên tham gia Nghiệp Đoàn như hội viên tình nguyện, dự các buổi diễn thuyết, và tiếp xúc với các nhà chính trị.

Điều quan tâm lớn nhất của tôi là đấu tranh, chống lại việc cắt giảm ngân sách 2008-2009, không chỉ nhằm vào lương của người chăm sóc mà còn nhằm vào dịch vụ cho người bệnh.

Tôi đại diện UDW, hội viên, và người bệnh bằng cách chứng tỏ trước Quốc Hội rằng chúng ta chống lại đề nghị cắt giảm ngân sách IHSS, và dự buổi diễn thuyết của Khôi Liên Kết IHSS tại Sacramento hồi cuối tháng Hai. Tôi đã gặp các Dân Biểu và Nghị Sĩ Tiểu Bang để yêu cầu những vị này bỏ phiếu chống dự luật cắt giảm.

Tôi đã rất bận rộn trong ba tháng qua vì phải học tập để làm nhiệm vụ mới: tuy nhiên, có một điều tôi không phải học thêm, đó là công việc chăm sóc. Tôi cũng là một công nhân chăm sóc tại gia như quý vị. Tôi chăm sóc con trai tôi hơn 17 năm qua, và tôi hiểu con tôi cần tình thương, sự quan tâm, và các nhu cầu. Tôi hiểu sự phấn đấu của chúng ta là phải đối mặt với mức lương thấp, ngân sách cho bảo hiểm sức khỏe có giới hạn, và sự thiếu tôn trọng cho công việc chúng ta làm. Tôi kính trọng quý vị và người bệnh mà quý vị chăm sóc. Lời hứa của tôi là sẽ mang thông điệp của quý vị đến các viên chức có thẩm quyền trong Chương Trình IHSS ở California và Washington, DC. Hội viên UDW được xem là sức mạnh và chúng ta sẽ thắng.

Kính Chào Đoàn Kết



Laura M. Reyes, Chủ Tịch

TƯỜNG TRÌNH CỦA THƯ KÝ - THỦ QUỸ

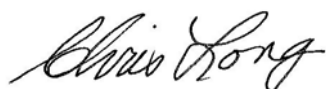
Báo cáo của Thư Ký - Thủ Quỹ với hội viên UDW:

Chúng tôi lấy làm hài lòng để phổ biến bản quyết toán của UDW lần đầu tiên trong lịch sử, và cũng là lần đầu tiên sau khi chấm dứt sự quản lý. Các bản báo cáo thuộc kỳ tam cá nguyệt này, tính đến tháng Ba năm 2008.

UDW có tài sản tổng trị giá (cả tài sản thế chấp) là 2.129.737 mỹ kim, trái ngược với ngày 31 tháng Năm năm 2005, chúng ta đã bị thâm thủng 2.152.302 mỹ kim.

Nghiệp Đoàn cam kết giữ vững quân bình về tài chánh, và tổng thu nhập, sau khi trả các khoảng chi phí còn lại là 485.621 mỹ kim trong tam cá nguyệt này. Khoảng thặng dư sẽ giữ an toàn trong tương lai khi chúng ta phải đấu tranh để đem lại mức lương công bằng và quyền lợi cho hội viên.

Nếu quý vị nào muốn bàn bạc về vấn đề tài chánh, hay muốn trao đổi kinh nghiệm với Thư Ký - Thủ Quỹ, xin gọi 951/367-4729.



Chris Long
Thư Ký - Thủ Quỹ

Gary Voice
Kế Toán Trưởng

UNITED DOMESTIC WORKERS OF AMERICA
BALANCE SHEET (BẢN QUYẾT TOÁN)
 As of March 31, 2008 (Tính đến 31 tháng 3, 2008)

ASSETS (TÀI SẢN)**Current Assets (Tài sản hiện hành)**

| | |
|--|----------------------------|
| Cash (Tiền mặt) | 993,616.71 |
| Dues Receivable (Lệ phí thu vào) | 2,083,541.16 |
| Other Current Assets (Tài sản hiện hành khác) | <u>25,237.59</u> |
| Total Current Assets (Tổng tài sản hiện hành) | 3,102,395.46 |
| Net Fixed Assets (Tài sản cố định) | 860,340.08 |
| Other Assets (Các tài sản khác) | <u>129,490.46</u> |
| Total Assets (Tổng tài sản) | <u>4,092,226.00</u> |

LIABILITIES & EQUITY (NỢ & TÀI SẢN THẾ CHẤP)**Current Liabilities (Nợ hiện hành)**

| | |
|--|---------------------|
| Accounts Payable (Nợ phải trả) | 117,789.79 |
| Per Capita Tax Payable (Phí trực thuộc phải trả) | 779,149.96 |
| Health Premiums/Withholdings Payable (Tiền đóng bảo hiểm) | 495,405.19 |
| Other Current Liabilities (Các phần nợ khác) | <u>190,766.20</u> |
| Total Current Liabilities (Tổng nợ hiện hành) | 1,583,111.14 |

Long Term Liabilities (Nợ lâu dài)

| | |
|---|--------------------------|
| Mortgage Payable (Nợ bất động sản) | <u>379,377.78</u> |
| Total Long Term Liabilities (Tổng cộng nợ lâu dài) | <u>379,377.78</u> |

Total Liabilities (Tổng cộng nợ) 1,962,488.92

Equity (Tài sản thế chấp)

| | |
|--|-------------------|
| 3000 - Unrestricted net assets (Tài sản không bị hạn chế) | -217,138.60 |
| 3500 - Retained Earnings (Duy trì thu nhập) | 65,713.53 |
| Retained Earnings (Duy trì thu nhập) | 1,795,540.77 |
| Net Income (Doanh thu còn lại) | <u>485,621.38</u> |

Total Equity (Tổng cộng tài sản thế chấp) **2,129,737.08**

TOTAL LIABILITIES & EQUITY (Tổng cộng nợ & Tài sản thế chấp) **4,092,226.00**

UNITED DOMESTIC WORKERS OF AMERICA
STATEMENT OF REVENUES AND EXPENSES (BẢN ĐỐI CHIẾU THU CHI)
January through March 2008 (Từ tháng Giêng đến tháng Ba, 2008)

| | |
|--|---------------------|
| Income (Thu Nhập) | |
| Dues - Addus Contract (Lệ phí Hợp Đồng Addus) | 58,814.59 |
| Dues - Public Authority (Lệ phí Cơ Quan Công Quyền) | 3,741,877.63 |
| Initiation Fees (Lệ phí ban đầu) | 121,995.40 |
| Grant Income (Tổng số thu nhập) | 85,093.98 |
| Interest Income (Tiền lãi thu nhập) | 4,884.90 |
| Total Income (Tổng cộng thu nhập) | 4,012,666.50 |
| Per Capita Tax (Lệ phí trực thuộc) | -2,387,960.95 |
| Per Capita Tax Rebate (Hoàn trả lệ phí trực thuộc) | 596,942.60 |
| Net Income (Thu nhập còn lại) | 2,221,648.15 |
| Expense (Phí tổn) | |
| Payments to Affiliates, CLC's and AFSCME PEOPLE (Tiền trả trực thuộc, CLC và AFSCME PEOPLE) | 107,290.46 |
| Personnel Expenses (Phí tổn cá nhân) | 892,048.80 |
| Professional Fees (Phí tổn chuyên nghiệp) | 67,400.42 |
| Office Expense (Phí tổn văn phòng) | 262,059.40 |
| Printing and Publication Expense (Phí ấn loát và xuất bản) | 107,131.38 |
| Travel Expense (Phí tổn di chuyển) | 163,479.70 |
| Meeting Expenses (Phí tổn hội họp) | 69,941.98 |
| Interest and Other Expenses (Tiền lãi và phí tổn khác) | 66,674.63 |
| Total Expense (Tổng cộng phí tổn) | 1,736,026.77 |
| Net Income (Thu nhập còn lại) | 485,621.38 |

CHUYỂN PHIẾU LƯƠNG TRỰC TIẾP CHO CÔNG NHÂN

Chuyển phiếu lương trực tiếp vào trương mục cho công nhân IHSS trở thành hiện thực khi có hơn 93.000 người nộp đơn. Mặc dù đối với người Mỹ thì đây là một sự kiện xảy ra hàng ngày, nhưng UDW đã mất hơn năm năm để vận động với cơ quan lập pháp, văn phòng State Controller, và Sở Xã Hội của California. Việc mất hay bị đánh cắp phiếu lương là vấn đề xảy ra trong quá khứ, và ngân quỹ dành sẵn sẽ giúp cho quý vị lãnh được lương nhanh hơn.

Tiêu chuẩn để chuyển phiếu lương: phải làm việc 90 ngày cho IHSS, có trương mục ở ngân hàng hoặc trương mục tiết kiệm, và phải nhận phiếu lương ít nhất hai lần trong tháng.

Đối với mỗi người bệnh mà quý vị chăm sóc thì đơn chuyển phiếu lương sẽ được ghi riêng cho từng người. Đơn có sẵn trên trang nhà Tiểu Bang <http://www.cdss.ca.gov/agedblinddisabled> dưới "CMIPS". Muốn biết thêm tin tức xin gọi Bàn Giúp Chuyển Phiếu Lương cho Công Nhân ở số miễn phí 866/376-7066, văn phòng UDW ở địa phương, viếng trang nhà www.udwa.org, hoặc Trung Tâm Giao Tiếp Hội Viên UDW tại số miễn phí 800/621-5016.

THỐNG ĐỐC ĐỀ NGHỊ CẮT GIẢM NGÂN SÁCH NHẢM VÀO NGƯỜI BỆNH VÀ CÔNG NHÂN CHĂM SÓC

Thống Đốc Schwarzenegger đề nghị cắt giảm ngân sách Tiểu Bang năm 2008 – 2009 trong Chương Trình IHSS làm ảnh hưởng cả người bệnh và công nhân chăm sóc. Những đề nghị cắt giảm này phải được Cơ Quan Lập Pháp California xét duyệt. Nếu được thông qua, những luật lệ này sẽ có hiệu lực từ 1 tháng Mười, 2008. Đây là những đề nghị cắt giảm:

CẮT GIẢM ĐỐI VỚI NGƯỜI BỆNH

- Bãi bỏ vĩnh viễn những dịch vụ trong nhà (mua sắm, dọn dẹp, nấu nướng, giặt giũ, vv...) đối với người bệnh của IHSS, có chức năng được xếp loại dưới mức độ 4*.
- Bắt buộc 7.000 người bệnh mà chức năng được xếp dưới mức độ 4* phải trả tăng tiền hàng tháng (share of costs) – trung bình 427 mỹ kim – từ tiền túi của chính họ. Nếu người bệnh không đủ tiền trả, họ sẽ mất những dịch vụ chăm sóc.

*Thang điểm về chức năng là luật dành cho sự độc lập của người bệnh và cần người trợ giúp những việc làm được IHSS qui định. Mức độ xếp loại này thì chỉ người bệnh hoặc đại diện hợp pháp liên lạc với Cán Sự Xã Hội hay Supervisor mới biết được. Thang điểm được định theo từng công việc riêng (chuẩn bị bữa ăn, giặt giũ, vv...) mà không phải căn cứ vào khả năng của người bệnh.

CẮT GIẢM ĐỐI VỚI CÔNG NHÂN CHĂM SÓC

- Bãi bỏ sự tham dự của Tiểu Bang trong Chương trình IHSS. Lương công nhân chăm sóc sẽ bị sụt xuống **mức tối thiểu của Tiểu Bang là 8 mỹ kim một giờ**, bất chấp các hợp đồng thương lượng của UDW mà một số quận lên đến 11 mỹ kim một giờ. (Điều này không ảnh hưởng đến Công Nhân Addus.)

CHÚNG TA ĐANG LÀM GÌ ĐỂ ĐỐI PHÓ VỚI VẤN ĐỀ?

Cuối tháng Năm, Chủ Tịch Nghiệp Đoàn Laura Reyes và 120 hội viên UDW đã đến Sacramento, nơi mà nhiều người đã phát biểu trước Hội Đồng Ngân Sách và diễn thuyết. Giám Đốc Chính Trị của chúng ta tốn nhiều thời giờ giằng giãi với Cơ Quan Lập Pháp từ tháng Hai. Cả hai Hội Đồng bầu phiếu **CHỐNG** lại đề nghị cắt giảm của Thống Đốc. Đây là một thành công lớn đối với Công Nhân IHSS và người bệnh – thành công này là một bước trong tiến trình - VÌ THẾ CUỘC ĐẤU TRANH PHẢI TIẾP TỤC.

CHÚNG TA CÓ THỂ LÀM GÌ VÀO LÚC NÀY?

Tham gia và phát biểu không chỉ cho người bệnh mà còn cho chính quý vị nữa! Quý vị có thể viết thư hay gọi thư điện tử cho Dân Biểu và Nghị Sĩ ở California. Kêu gọi người bệnh, bạn bè, và họ hàng viết thư nữa.

- ✓ Nếu quý vị sử dụng internet, viếng trang nhà UDW, www.udwa.org, trên trang bìa **"ACTION ALERT"**, cuộn xuống cho đến khi quý vị thấy chữ "HOW YOU

CAN HELP” và tìm “*write your legislators with a click of your mouse*”. Viết thư hoặc gọi thư điện tử cho Thống Đốc, Nghị Sĩ và Dân Biểu cho biết là quý vị phản đối việc cắt giảm này. Nếu quý vị không sử dụng internet, hãy gọi văn phòng UDW ở địa phương để được hướng dẫn.

- ✓ Hãy gọi Dân Biểu hoặc Đại Biểu của quý vị - lên mạng, tìm www.statelocalgov.net để có số điện thoại hoặc gọi văn phòng UDW ở địa phương biết thêm tin tức.
- ✓ Hãy viết bài đăng trên báo địa phương
- ✓ Hãy đi Sacramento kỳ tới - tin tức về chuyến đi sẽ được thông báo trên mạng UDW hoặc gọi văn phòng UDW ở địa phương.
- ✓ Hãy dự những buổi họp cộng đồng trong khu vực của quý vị. UDW đang kết hợp với California Home Care Council, Quality Homecare Coalition và hội viên các cộng đồng cao niên và khuyết tật, nhằm thông tin cùng công dân và các nhà chính trị về sự kiện cắt giảm nguy hiểm này đối với IHSS, cũng như cắt giảm các chương trình khác, không chỉ riêng những vị cao niên, khuyết tật mà trẻ em đang trong tình trạng nguy hiểm nữa. Các buổi họp đang được tổ chức tại các quận Butte, San Luis Obispo, Santa Barbara, và Merced. Các buổi họp sắp tới:

QUẬN SAN DIEGO

Friday, June 20
5:30 - 7:30 PM

Metro Center
3910 University Avenue
San Diego 92105

Wednesday, June 25
11:30 AM - 1:30 PM

Encinitas Community Center
1140 Oakcrest Park Drive
Encinitas 92024

QUẬN ORANGE

Wednesday, June 25
11:00 AM - 1:00 PM

Dayle McIntosh Center
13272 Garden Grove Blvd.
Garden Grove 92843

QUẬN KERN

Friday, June 27
11:00 AM - 2:00 PM

St. Luke's Anglican Church
2730 Mall View Road
Bakersfield 93306

Viếng trang nhà hoặc gọi văn phòng địa phương để biết những ngày họp sắp tới trong các khu vực sau: Anaheim, Quận Orange ; Quận Placer; Stanislaus; và Quận Riverside.

UNITED DOMESTIC WORKERS OF AMERICA VĂN PHÒNG ĐỊA PHƯƠNG

QUẬN BUTTE

1009 Sycamore St., Suite 2
Chico, CA 95928
530/342-7968

QUẬN EL DORADO

6256 Pleasant Valley Rd., #1
El Dorado, CA 95623
530/344-1753

QUẬN KERN

301 H Street, Suite C
Bakersfield, CA 93304
661/321-0239
800/851-7272 Toll Free

QUẬN MERCED

2750 G Street, Suite K
Merced, CA 95340
209/386-1120
866/255-7313 Toll Free

QUẬN ORANGE

13252 Garden Grove Blvd., Suite 180
Garden Grove, CA 92843
714/663-1082
877/483-9937 Toll Free

QUẬN RIVERSIDE

3600 Lime Street, Suite 421
Riverside, CA 92501
951/786-1300
866/417-7300 Toll Free

QUẬN SAN DIEGO

2760 5TH Avenue, Suite 300
San Diego, CA 92103
619/641-1190
800/244-2778 Toll Free

QUẬN SAN LUIS OBISPO

200 S 13th Street, Suite 210
Grover Beach, CA 93433
805/473-4090
877/665-6627 Toll Free

QUẬN STANISLAUS

909 15th Street, Suite 6
Modesto, CA 95354
209/526-5274
866/307-7271 Toll Free

TRUNG TÂM GIAO TIẾP HỘI VIÊN UDW: SỔ MIỄN PHÍ 800/621-5016

VĂN PHÒNG SẴP MỞ ĐỂ PHỤC VỤ HỘI VIÊN TẠI:

QUẬN SANTA BARBARA

KÈM THEO BẢN TIN *CARE GIVER EXTRA* LÀ ĐƠN GIA NHẬP NGHIỆP ĐOÀN UDW.

QUÍ VỊ CÓ BIẾT KHI TRỞ THÀNH MỘT HỘI VIÊN THÌ QUÍ VỊ KHÔNG PHẢI ĐÓNG THÊM LỆ PHÍ KHÔNG?

CHỈ CÓ HỘI VIÊN MỚI ĐƯỢC HƯỞNG QUYỀN LỢI – NHƯ CHƯƠNG TRÌNH THUẬN LỢI AFSCME (GIẢM GIÁ CÁC DỊCH VỤ, HỌC BỔNG, VV...), HƯỞNG BẢO HIỂM 4.000 MỸ KIM VÌ TAI NẠN TỬ VONG HOẶC MẤT TAY CHÂN MIỄN PHÍ, VÀ CHỈ CÓ HỘI VIÊN NGHIỆP ĐOÀN MỚI CÓ QUYỀN ĐỀ CỬ, ỨNG CỬ, HOẶC ĐIỀU HÀNH CÁC VĂN PHÒNG ĐỊA PHƯƠNG VÀ TIỂU BANG, VÀ CŨNG CHỈ CÓ HỘI VIÊN MỚI CÓ QUYỀN BẦU PHIẾU CHO CÁC THỎA THUẬN HỢP ĐỒNG HOẶC CÁC CUỘC TRƯNG CẦU Ý KIẾN.

TỐT HƠN HẾT – KHI QUÍ VỊ LÀ MỘT HỘI VIÊN CỦA NGHIỆP ĐOÀN, QUÍ VỊ CÓ TIẾNG NÓI CÙNG HÀNG NGÀN HỘI VIÊN KHÁC, CÙNG ĐẤU TRANH ĐEM LẠI SỰ CÔNG BẰNG CHO NHỮNG NGƯỜI CHĂM SÓC VÀ NHỮNG NGƯỜI BỆNH.

HÃY KÝ ĐƠN GIA NHẬP NGHIỆP ĐOÀN NGAY HÔM NAY, VÀ GỬI LẠI TRONG PHONG BÌ KÈM THEO CÓ DÁN SẴN TEM. NẾU QUÍ VỊ CÓ THẮC MẮC, XIN GỌI VĂN PHÒNG ĐỊA PHƯƠNG HOẶC TRUNG TÂM GIAO TIẾP HỘI VIÊN Ở SỐ MIỄN PHÍ 800/621-5016.